韓國漢文燕行文獻選編

第二十八册

中國 復旦大學文史研究院
韓國 成均館大學東亞學術院大東文化研究院 合編

復旦大學出版社

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院 合編

韓國漢文燕行文獻選編

第二十八册

復旦大學出版社

編纂委員會

中方主編　葛兆光

韓方主編　辛承云

中方編委　葛兆光　周振鶴　賀聖遂　艾爾曼

韓方編委　辛承云　陳在教　安大會　金慶浩

學術秘書

中方　王鑫磊　朱莉麗

韓方　曹蒼錄

第二十八册目錄

燕轅直指（一）……金景善　撰　一

燕轅直指（一）

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

燕轅直指

金景善　撰

《燕轅直指》，寫本，六卷，六册，現藏於首爾大學奎章閣。圖書編號：奎12698。

金景善（一七八八—一八五三），字汝行，號水竹，原籍清風，朝鮮純祖十三年（一八一三）司馬試及格，三十年（一八三〇）文科及第，三十二年（一八三二）以司憲府執義充書狀官出使清朝，因作《燕轅直指》一書。歸國後歷膺吏曹參議（一八三九）、大司成（一八四一）、全羅道觀察使（一八四三）、刑曹判書（一八四九）、議政府右參贊（一八五〇）等職，哲宗元年（一八五〇，清道光三十年）充陳奏謝恩正使再度出使清朝，三年（一八五二）左遷判義禁府事，卒於任上，謚貞文，葬忠州。金景善出身「老論派」世家，以創作「大同法」著稱的金堉（一五八〇—一六五八）爲其六世祖，朝鮮末期外交家金允植（一八三五—一九二二）乃其從孫。

《燕轅直指》是純祖三十二年（一八三二，清道光十二年）朝鮮冬至謝恩使團的出使記錄，使團正使爲徐耕輔（一七七一—一八三九），副使是尹致謙，金景善充書狀官從行。此次出使除循冬至遣使之舊例外，還擔負向清廷入送琉球漂漢、領回漂抵琉球之濟州漂民以及啟奏英國商船漂抵朝鮮洪州一事等使命。使團一行於當年十月二十日發自朝鮮京城，次年四月二日回京覆命，其全過程《燕轅直指》都有詳盡記述。金景善在自序中述其書之命名爲「燕轅直指」，是由於此前燕行記錄以「稼齋金氏、湛軒洪氏、燕巖朴氏」（指金昌業《老稼齋燕行日記》、洪大容《湛軒燕記》、朴

趾源《熱河日記》三家所撰聲名最著，體裁上各擅勝場，「稼近於編年而平實條暢，洪沿乎紀事而典雅縝密，朴類夫立傳而贍麗閎博」，而他則試圖在記述中兼取三者之長，便於後來的燕行使者「考閱」、「參證」，達到「有如指掌之按行」的閱讀效果。實際上《燕轅直指》也的確被後來的燕行使者視爲「指南」讀物，被後學認爲是燕行錄的集大成之作，可謂名實相符。

《燕轅直指》全文由《出疆錄》（卷一、卷二）、《留館錄》（卷三至卷五）、《回程錄》（卷五之一部）、《留館別錄》（卷六）等幾大部分構成。《出疆錄》記自朝鮮京城至北京之行程，《留館錄》記使團進駐玉河館期間之諸事，《回程錄》則記回國之旅途見聞，《留館別錄》則分以「天地山川」、「道里財賦」、「城郭市肆」、「飲食」、「服飾」、「器用」等項詳記清朝各方面的情況。

全書篇幅龐大，內容豐富，敘事明晰，文采斐然。時值清朝晚期，作者以其旁觀者的敏銳冷靜，洞察到清朝所面臨的深刻危機與巨大挑戰。如卷一《出疆錄》中所附《英吉利國漂船記》詳記英國船隻漂抵洪州的前後始末，其中提到朝鮮官員經詢問船員得知，英國由「英吉利、愛爾蘭、斯客蘭」三國「合爲一」，由「皇上一位主管」，且與大清「均大均權，勢不進貢」，所遣欽差「上北京不叩頭」，這無疑顛覆了朝鮮君臣心目中大清皇帝統馭萬邦的天下圖景，深感茲事體大，遂將朝鮮之處置詳細報告清廷。又卷五《留館錄下》（癸巳正月二十七日）提到當時清朝軍隊普遍吸食鴉片，「相率效尤，恬不爲怪」，武備廢馳之情形觸目驚心，甚至「禁中宿衛」所佩大刀也「率多刓鈍不堪用」。結合《英吉利國漂船記》的記載，不難窺見當時西方海上殖民勢力借鴉片貿易加緊向中國乃至東亞各國滲透，並最終顛覆東亞既有國際秩序的深遠企圖。

金景善在卷六《留館別錄》中用大量筆墨描寫清朝治下「天地山川」、「道里財賦」、「城郭市肆」、「器用」等各方面的情況，在卷六「眺覽交游」一目中大段抄錄朴趾源《熱河日記》中的議論，分別出自《熱河日記》卷二《馹汛隨筆》、卷

三《黄教問答》、卷四《審勢編》，可見他深受洪大容、朴趾源等朝鮮北學先驅的影響，值得關注。

除此之外，是書卷一所提到的「漂民出送謝恩表」及「琉球國漂漢入送緣由咨」入京，以及卷三中的《濟州漂人問答記》，反映了當時朝鮮與琉球以清朝爲中介互相送還漂民的慣例，清代琉球是日本屬國，同時與清朝保持朝貢關係，但與朝鮮並無邦交，因此兩國圍繞漂人送還在朝貢之際展開交涉，值得特別關注。書中多次提到琉球，如《濟州漂人問答記》詳記朝鮮使臣向濟州漂民詢問琉球道里、服飾、物産、風俗及其向清朝朝貢等各方面的情況，又卷三提到道光帝設年終宴於保和殿，「引我使在前，未及没階，忽令琉球使先上」，釀成外交禮儀之爭，導致清朝「禮部侍郎被重勘」，這些細節無疑對於研究清代東亞的國際關係與相互交往提供了彌足珍貴的素材。

金龍泰（成均館大學漢文學科　教授）
陳波（復旦大學文史研究院　博士後）

燕轅直指 一

奎
4810
8

奎章閣圖書
部別 分類記號
圖書番號 12698
一部册數 6
內別番號 1
서울大學校

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

京城帝國大學圖書館

奎37698

九州大學校圖書
朝鮮總督府圖書之印
東城帝國大學圖書室

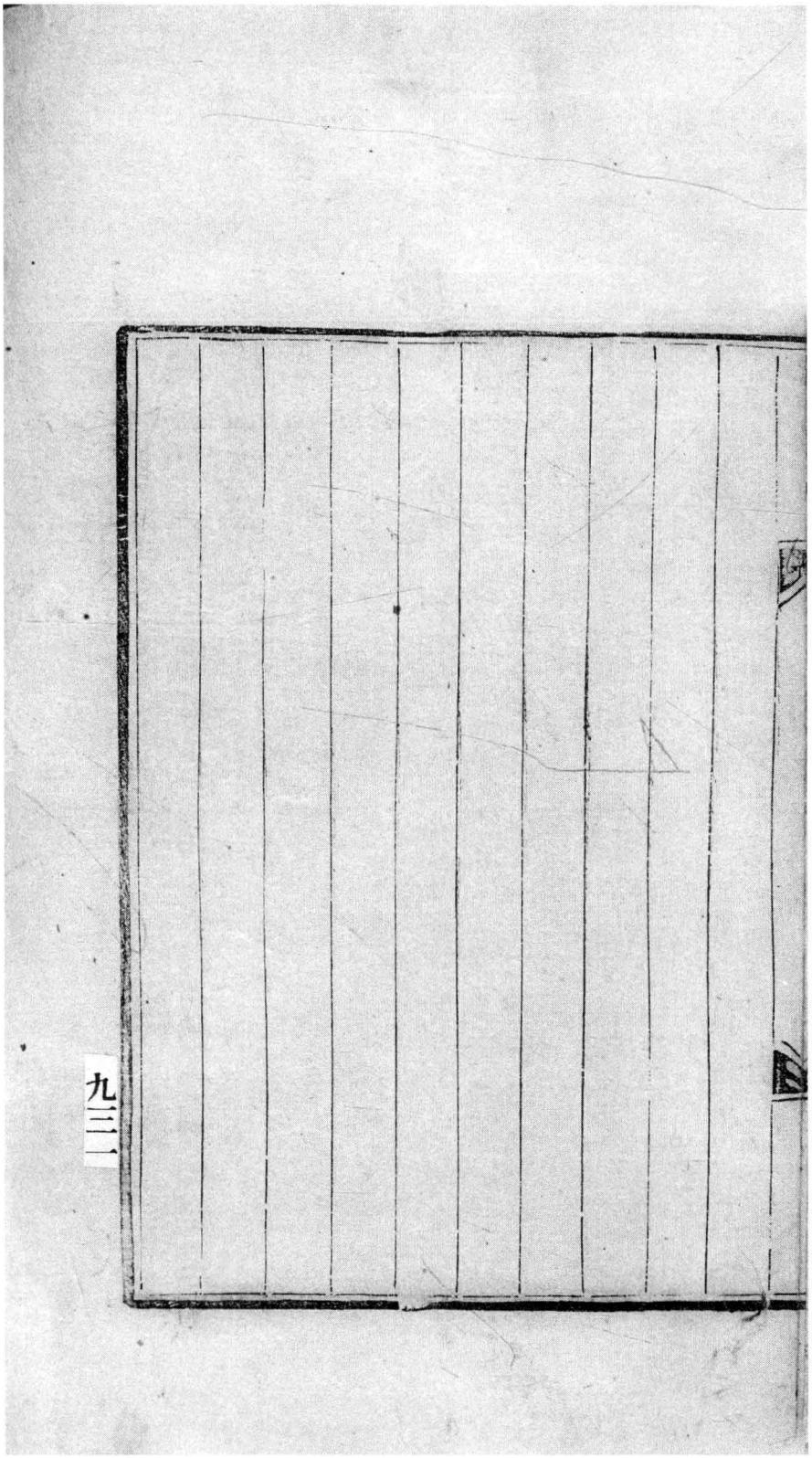
燕轅直指卷之一

序

適燕者多紀其行而三家最著稼齋金氏湛軒洪氏燕巖朴氏也以史例則稼近於編年而平實條暢洪沿乎紀事而典雅縝密朴類夫立傳而贍麗閎愽皆自成一家而各擅其長繼此而欲紀其行者又何以加焉但其沿革之差舛而記載隨而燕郢蹈襲之互避而詳略間或逕庭苟非遍搜旁据以相參互而折衷之則鮮能得其要領覽者多以是病之歲壬辰余充三行人七閱月而往還山川道里人物謠俗與夫

古今事實之可資採摭者使事始末言語文字之間可備考據者無不窮搜而悉蓄隨即載錄而義例則就準於三家各取其一體即稼齋之日繫月月繫年也湛軒之即事而備本末也燕巖之間以已意立論也至於沿革之古今相殊處備述其顛委爲覽者釋疑蹈襲之彼此難免處直書其辭意俾前人專美若夫張皇鋪叙求其辭句之工鍊則非直前述已備又豈自量所及然則比之醫家此不過集諸家說而隨證立方如直指方耳故書成而名之曰燕轅直指凡六卷後之有此行者自辭　陛暨反面無日不臨事

而攷閱對境而參證有如指掌之按行則或可詡其
簡便而不為無助也否



九三一

燕轅直指卷之一

出疆錄

壬辰六月二十日都政為冬至兼謝恩書狀官、

七月十　日與正使徐耕輔副使尹致謙會同于司譯院食後赴司譯院副使已来少坐洌泉樓待正使至會于大廳正使主壁余與副使分東西相揖就坐受諸任官參現略議行事而罷日官以初擇行期在十月二十日為言

十月十七日詣議政府參查對仍行方物封裏

右參贊趙寅永承文提調金弘根工曹參判朴晦壽禮曹

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com